



Силабус навчальної дисципліни
«Соціокультурні аспекти перекладу з італійської мови»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки																			
Спеціальність	035 Філологія																			
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)																			
Спеціалізація	035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська																			
Освітньо-професійна програма	Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад																			
Статус дисципліни	Вибіркова																			
Мова навчання	Італійська/українська																			
Семестр	IV																			
Кількість кредитів ЄКТС	3																			
Форма підсумкового контролю	Залік																			
Викладач	Оксак Гліб Леонідович, викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ																			
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завданнями навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними та практичними аспектами соціолінгвістики в умовах комунікації, вироблення уміння виокремлювати соціально, професійно та територіально зумовлені мовні одиниці, їх категорії, властивості та ознаки, формування навичок розпізнавання різних мовних засобів для передачі соціолінгвістичної і функціональної маркованості на всіх рівнях мови.</p> <p>Зміст навчальної програми включає такі складові: вивчення теоретичних основ соціолінгвістики та її взаємодії із перекладом, характеристику соціально зумовлених італійських лексичних одиниць: соціолектів, прагматичних аспектів тексту та комунікативно-прагматичної еквівалентності перекладу.</p>																			
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	<table border="1"> <tr> <td colspan="3">3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Денна/вечірня форма навчання</td> <td>Заочна форма навчання</td> </tr> <tr> <td>лекції</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>семінарські заняття</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>практичні заняття</td> <td>30 год.</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>консультації</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> </table>		3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:				Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання	лекції	-	-	семінарські заняття	-	-	практичні заняття	30 год.	-	консультації	-	-
3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:																				
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання																		
лекції	-	-																		
семінарські заняття	-	-																		
практичні заняття	30 год.	-																		
консультації	-	-																		

	самостійна робота	60 год.	-
--	-------------------	---------	---

<p>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</p>	<p>Знати базові поняття та категорії соціолінгвістики та прагматики, принцип взаємодії мови і суспільства, а також мови і культури, методичку компонентного та прагматичного аналізу значень соціально- або культурномаркованих одиниць з метою досягнення адекватності при перекладі, прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці, перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту з метою збереження його соціальнокультурного та прагматичного потенціалу.</p> <p>Вміти робити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту, визначати класифікаційні групи соціально зумовлених одиниць, їх характеристику, виокремлювати соціальні, функціональні та територіальні мовні засоби і стилістико-синтаксичні конструкції в текстах різних жанрів, і знаходити їх еквівалентні відповідності у тексті перекладу.</p> <p>Володіти навичками застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу, добирати влучні методи відтворення прагматичного змісту твору, збереження етнонаціонального забарвлення твору оригіналу у перекладній версії.</p> <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загальнофілологічних дисциплін, зокрема, дисциплін «Сучасна українська літературна мова», «Практика усного і писемного мовлення італійської мови», «Практична граматики італійської мови», «Лексикологія італійської мови», «Вступ до перекладознавства», «Теорія і практика перекладу з італійської мови».</p>
---	---

<p>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</p>	<p>Практична підготовка фахівців з перекладу, включає знання щодо надання науково-практичної бази для здійснення перекладу текстів з соціально- або культурномаркованими одиницями, які пов'язані зі стратифікаційною та ситуативною варіативністю лексики а також із соціальною нормою перекладу з метою збереження прагматичного потенціалу оригіналу.</p>
--	--

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких компетентностей:
В контексті формування загальнонаукових та загальнокультурних компетентностей:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність вчитися й оволодівати сучасними знаннями.

- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3. Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, залучати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 4. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії італійської мови.
- ФК 5. Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 6. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди італійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 7. Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 9. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 11. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою другої західноєвропейської мови на рівні B2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER))).
- ФК 12. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
- ФК 13. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 15. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з італійської мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 16. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, італійською та другою західноєвропейською мовами.
- ФК 17. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК 18. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.
- ФК 19. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ФК 20. Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.
- ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Очікувані результати з навчання дисципліни:

Предметні компетентності:

- Знати базові поняття та категорії соціолінгвістики та прагматики
- Знати принцип взаємодії мови і суспільства, а також мови і культури
- Знати методіку компонентного та прагматичного аналізу значень соціально- або культурномаркованих одиниць з метою досягнення адекватності при переклад
- Знати особливості здійснення перекладу текстів з соціально- або культурномаркованими одиницями, які пов'язані зі стратифікаційною та ситуативною варіативністю лексики
- Знати перекладацькі стратегії, необхідні для здійснення адекватного перекладу
- Вміти розпізнавати прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці

Вміти виокремлювати соціальні, функціональні та територіальні мовні засоби і стилістико-синтаксичні конструкції в текстах різних жанрів, і знаходити їх еквівалентні відповідності у тексті перекладу

Вміти добирати влучні методи відтворення прагматичного змісту твору, збереження етнонаціонального забарвлення твору оригіналу у перекладній версії.

Здатність спілкуватися українською та італійською мовами як усно, так і письмово

Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності

Здатність аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту перекладу

Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Ознайомитись і вивчити теоретичні та практичні аспекти соціолінгвістики в умовах комунікації, виробити уміння виокремлювати соціально, професійно та територіально зумовлені мовні одиниці, їх категорії, властивості та ознаки, зформувати навички розпізнавання різних мовних засобів для передачі соціолінгвістичної і функціональної маркованості на всіх рівнях мови.

Навчальна логістика (тематичний план)

Система оцінювання результатів навчання

	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1	4.2
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною, італійською та другою західноєвропейською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+		+			+	+		
ПРН 2. Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм італійської мови на рівні C1, другої західноєвропейської мови на рівні B2 в усному та писемному мовленні у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.	+		+			+	+		
ПРН 3. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й			+	+	+		+		

<i>темпові мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо).</i>									
ПРН 26. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.						+			

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство» здійснюється в національній 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС. Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Лінгвокраїнознавство» здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (заліку).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на семінарські заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Лінгвокраїнознавство» здійснюється у формі заліку.

форми та критерії оцінювання студентів:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Лінгвокраїнознавство» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **50 балів**. Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, **максимальний рейтинговий бал** за роботу протягом семестру може становити **50**.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Лінгвокраїнознавство» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про залік у національній шкалі («**зараховано**», «**не зараховано**») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**» в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

- **умовою допуску до семестрового заліку** є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.

Організація оцінювання (обов'язково навести порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни форм оцінювання із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання):

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті з тематики, що вивчалась протягом курсу. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів та виконання тестових завдань.

Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

«Відмінно»:

Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади.

Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Добре»:

Відповідь абітурієнта повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Задовільно»:

Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Незадовільно»:

Відповідь абітурієнта не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Максимальна кількість балів за всю модульну контрольну роботу – 50 балів.

Модульна контрольна робота складається з двох теоретичних питань. Максимальний бал за виконання першого завдання 25 балів. А також максимальний бал за виконання другого завдання 25 балів. Оцінювання модульної контрольної роботи відбувається за наступними критеріями оцінювання .

Бал	Критерії оцінювання
50-41 балів «відмінно»	Оцінюється робота студента, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, базуючись на лінгвокраїнознавчих знаннях та реаліях, набутих у результаті вивчення курсу; вільно вміє оперувати лінгвокраїнознавчим лексичним матеріалом, вільно послуговується науковою термінологією, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
40-31 балів «добре»	Оцінюється робота студента, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, послуговується науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки
30-21 балів «задовільно»	Оцінюється робота студента, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання засвоєні під час курсу. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки.
Менше 20 балів «незадовільно»	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає підготовку перекладів різностильових текстів.

Переклад оцінюється за критеріями:

Перекладацький аналіз тексту італійською мовою та його переклад українською мовою:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні,

	граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за трьома критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ($(5+4+3):3$).

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Наприкінці кожного семестру програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Вимоги до заліку

Форми контролю: - усна співбесіда;
- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

- усна співбесіда:
 - відповідність змісту;
 - повнота і ґрунтовність викладу;
 - термінологічна коректність;
- виконання практичних завдань:
 - точність виконання

Схема оцінювання: усна співбесіда і виконання практичного завдання оцінюються згідно визначених критеріїв за шкалою «зараховано», «не зараховано».

№	Критерій оцінювання	Шкала оцінювання	
		«зараховано»	«не зараховано»
1.	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю/в основному відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає/не відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко/не визначені.
2.	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини/зовсім не розкриті.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.
Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі;
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Рекомендована література

Основна:

1. Антошкіна Л., Красовська Г., Сигеда П., Сухомлинов О. Соціолінгвістика: навчальний посібник. – Донецьк: ТОВ «Юго-Восток Лтд», 2007. 360 с.
2. Бумар К. С. Лінгвокультурна адаптація вульгаризмів в українськомовних перекладах сучасної італійської прози. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності "Львівський філологічний часопис"*. 2020. №8. С. 20–25.
3. Грекова І. А. Особливості функціонування розмовної лексики в англomовному художньому тексті та її перекладу: аналіз наукових підходів. *Дніпродзержинський державний технічний університет*.
4. Гудманян А. Г., Плетенецька Ю. М. Переклад жаргонізмів, сленгу і пейоративної лексики художніх фільмів США. *Наукові записки НДУ імені М. Гоголя*. Ніжин, 2014. №3. С. 58–61.
5. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. 216с.
6. Мацюк Г. Прикладна соціолінгвістика: питання мовної політики. Львів, 2009. 212с.
7. Муратова Д.Є. Соціокультурна інформація та її врахування у перекладі і підготовці перекладачів. *Вісник КНУ. Іноземна філологія*. 2004. С.103 –105.
8. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
9. Dardano M., Frenguelli G. L'italiano di oggi. Fenomeni, problemi, prospettive. Aracne, 2008. 244 p.
10. I volgari in Italia. La scuola Poetica Siciliana. Dante, Petrarca, Boccaccio. URL: [http:// unistada. It](http://unistada.it).

Додаткова:

1. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. К.: Видавничий центр «Академія», 1999. 288 с.
2. Масенко Л. Нариси з соціолінгвістики. К.: Видавн. дім «КМ Академія», 2010. 243 с.
3. Мацюк Г. До витоків соціолінгвістики. Соціологічний напрям у мовознавстві. Львів, 2008. 452 с.
4. Русанівський В. М. Соціолінгвістика і діалектологія. *Мовознавство*. № 1. С. 3 –
5. Саєнко С. Г. Інтеркультурна комунікативна компетенція та переклад. *Мовні та концептуальні картини світу: Збірник наукових праць*. К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2004. Вип. 15. С. 147 – 151.
6. Coleman J. *The Life of Slang*. Oxford University Press, 2012. 352 p.
7. Coletti V. *L'italiano scomparso. Grammatica della lingua che non c'è più*. Il Mulino, 2018. 276 p.

- | | |
|--|---|
| | <p>8. Cortelazzo M. I dialetti italiani. Storia, struttura, uso, Torino, UTET, 2002. 1184 p.</p> <p>9. D'Acchile P. L'italiano contemporaneo. Il Mulino, 2003. 240 p.</p> |
|--|---|

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Accademia della Crusca: <http://www.accademiadellacrusca.it>
2. Oxford English Dictionary: <http://www.oed.com/>
3. Treccani: www.treccani.it
4. Urban Dictionary: <http://www.urbandictionary.com/>
5. Wikipedia: <https://www.wikipedia.org>
6. Slengo. URL: <https://slengo.it/define/venire>